

E23 - Like a boatsman adrift

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Fukui

Prefecture

Awara City

SIGN Awara-Yunomachi Station

Bus Stop for Eiheiji, Tojinbo, Echizen Matsushima Aquarium

[00:05] Kuri

Since Murao-kun won the
Takamatsu Memorial Cup,

[00:09] Kuri

I thought the age of the
twin four-eyes was upon us,

[00:12] Kuri

but Arata-kun's playing well, too.

[00:15] Kuri

Youth is a force to be reckoned with.

[00:17] Girl

Coach, you're thinking out loud.

We can hear everything.

SIGN Twin

SIGN Twin Four-Eyes

[00:27] Murao

Man, you got me.

[00:29] Murao

Even physically, you're showing
no signs of weakness now, Arata.

[00:36] Murao

But when I won the Takamatsu Memorial Cup,

[00:38] Murao

I guess it wasn't because I exploited
a physical weakness anyway, huh?

[00:45] Arata

After that match...

[00:46] Arata

I couldn't manage to re-focus.

[00:49] Arata

Taichi...

[00:51] Taichi

How can I catch up to Arata?

[00:56] Taichi

How can I win?

[01:00] Arata

He was really trying to dive deep.

SIGN the red that is the Tatsuta River

[01:07] Arata

*"Impassionate" ended up not
being read in that match.*

[01:12] Arata

What would've happened if it was?

[01:15] Arata

*That was the card Taichi was
targeting the whole time.*

[01:20] Arata

*If it had been read,
could I have defended it?*

[01:24] Arata

*Or would Taichi have taken it
and changed the flow?*

[01:31] Arata

I want to play him again.

[01:32] Arata

As many times as I can...

[01:36] Shun

Arata-niichan!

[01:37] Arata

Shun, stop... that tickles...

[01:40] Arata

Stop!

[01:41] Kuri

Shun's gonna be a high schooler soon,
but he's still such a kid.

[01:46] Shun

Arata-niichan, Hiro and
I got into Fujioka East!

[01:51] Shun

We're going to the same school as you!

[01:54] Shun

Let's start a karuta club!

[01:57] Arata

Huh?

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 23

SIGN Like a
boatsman
adrift

[03:12] Chihaya

*The All Japan Karuta Association's
unofficial tournament,*

[03:15] Chihaya

the Taichi Cup.

[03:17] Chihaya

*Any karuta player who's willing to celebrate
Taichi's birthday is allowed to participate.*

[03:21] Chihaya

(All classes welcome.)

[03:23] Chihaya

We managed to pull together 36 participants.

SIGN The Taichi Cup

Star

[03:27] Taichi

Why is this happening?!

[03:30] Chihaya

Okay, I will now explain the rules.

[03:33] Chihaya

First, the format will be a Genpei
matches between teams of three.

[03:36] Taichi

Genpei matches?!

[03:38] Chihaya

However, the goal is not
just for your team to win,

[03:41] Chihaya

but also to take the most cards individually.

[03:43] Chihaya

The player who takes the most cards
in four matches is the winner.

SIGN Taichi Cup Rules □ Team lineups will be determined by lottery □ The cards each player
takes are counted as that player's points □ You will earn 5 points each time your team wins.

[03:48] Taichi

This is...

[03:50] Taichi

*They're three-on-three team match-ups,
and one-on-five battles at the same time.*

[03:53] Taichi

*But if my teammates don't play well enough,
I won't get points for team wins...*

[03:57] Taichi

*And if my teammates play too well,
I won't get enough individual points.*

[04:02] Girl

Question! What's the prize for winning?

[04:05] Chihaya

We threw around some ideas,
but we didn't have the budget, so...

[04:08] Chihaya

The prize is a kiss from Taichi!

SIGN I don't care what it is. I won't lose!

[04:11] Girl

Oh, my!

[04:12] Taichi

W-Wait...

[04:14] Sumire

Oh, my!

[04:15] Taichi

Wait!

[04:17] Taichi

Aren't I the star here?!

[04:19] Taichi

Why am I the one giving out the prize?!

[04:22] Taichi

A kiss... is just...

[04:24] Chihaya

Sorry, Taichi. We really didn't
have money for anything else.

[04:27] Chihaya

But...

[04:28] Chihaya

All these people are here
because they like you,

[04:30] Chihaya

so I think a kiss would make them happy!

[04:32] Taichi

*No way! There are some people here
who definitely wouldn't want that!*

[04:32] ---

*I thought this was going
to be a legit tournament*

[04:35] Kanade

Chihaya-chan, do you have a moment?

[04:37] Chihaya

Sure.

[04:39] Sumire

How do we decide the team positions?

[04:40] Chihaya

We use...

SIGN Kondo Mirai

[04:43] Chihaya

these name cards to determine the teams!

SIGN Kondo Mirai Hirota Takiko Inagaki Noriko

[04:48] Girl

They're handmade! Cute!

[04:49] Girl

Did you make them, Chihaya-chan?

SIGN Suzuki Yuri Harano Miho

[04:54] Chihaya

We'll shuffle these to decide the teams.

SIGN First Match Team Lineups

SIGN Team Pheasant

[05:01] Hiroshi

We've got a great balance!

[05:03] Machida

I had nothing else to do, so I came!

SIGN Team Magpie

[05:05] Nayuta

I had nothing else to do, so I came!

SIGN Team Plover

SIGN Second brother Third brother

SIGN Team Cuckoo

[05:08] Nishida

We've got a good balance, too!

SIGN First Brother

SIGN Fourth Brother

SIGN Team Deer

[05:10] Sumire

Really? You guys?!

SIGN Who are you?

SIGN I will take 50

SIGN Team Katydid

[05:13] Hyuga

Cheers!

[05:15] Harada

Taking on new challenges, no matter how old you are, is the path to becoming the Master.

[05:20] Harada

Whatever happens, I won't lose!

SIGN Team Double-Flowered Cherry Blossom

[05:21] Retro

I won't lose!

[05:22] Taichi

The worst teammates I could've gotten!

[05:25] Sudo

This tournament is a farce.

[05:27] Sudo

All it's going to do is mess up
everyone's play styles.

[05:30] Taichi

S-Sudo-san, you're here, too?!

[05:31] Sudo

I'm not playing!

[05:33] Sudo

I refuse to wear this stupid shirt,
and I don't feel like celebrating your birthday!

SIGN Thanks, Sudo-kun

[05:36] Sudo

But Mr. Mochida asked me to come...

[05:40] Sudo

and be the reader.

[05:43] Taichi

How did this turn into such a huge deal?!

[05:47] Sudo

Let's begin.

[05:48] [POEM] Sudo

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[05:53] Chihaya

*The Taichi Cup, a series of Genpei matches
involving 12 teams and 36 participants.*

[05:56] [POEM] Sudo

Here comes spring, now the flower blooms

SIGN Grrrr

[06:06] [POEM] Sudo

Here comes spring, now the flower blooms

[06:16] [POEM] Sudo

So spring ends...

[06:18] [POEM] Sudo

No more can we hear...

[06:21] Chihaya

*When all 100 cards are in play,
memorization isn't easy,*

[06:24] Chihaya

and a lot of them read will be out of my reach.

[06:26] Chihaya

This is nothing like how we usually play.

[06:30] Harada

Upsy-daisy...

[06:31] Taichi

This is nothing like how we usually play.

[06:33] Taichi

Even my allies aren't my allies at all.

[06:41] Both

We're all rivals.

[06:45] Retro

This brings back memories.

[06:49] Retro

I haven't played a Genpei match...

[06:51] Retro

since then.

[06:54] (Flashback) Retro

It's Hiro!

[06:55] (Flashback) Retro

Kinashi Hiro!

[06:56] Retro

Only five cards...

[07:01] Retro

Have I changed since then?

[07:07] Taichi

I'm in the same room we were in back then,

[07:11] Taichi

surrounded by karuta players.

[07:15] Taichi

Have I gotten stronger since then?

[07:21] Taichi

I turned 18 today.

[07:25] Chihaya

All four matches are complete!

SIGN Harada Hideo Tsuboguchi Hiroshi Mochida Amakasu Nayuta Mashima Taichi Ayase Chihaya
Ishikawa Kaori Sasa Suzuka Nanami Megumi Takei Eita Mori Kenjiro Komano Tsutomu Oe Kanade

SIGN Match Results Point Totals

Name 1 2 3 4 Win pts. Total

[07:32] Harada

I can't believe it!

[07:33] Harada

Even if you have a high individual score,
you can miss out due to team win points?!

[07:36] Nishida

So the final point totals say...

[07:39] Nishida

it's a tie for first between Ayase
and Mashima, with 105 each?!

[07:43] Taichi

Huh?

SIGN Anxious Nervous

[07:45] Taichi

S-So... the prize for the winner...

[07:50] Chihaya

I won't accept a tie!

[07:51] Chihaya

Taichi, we're having a play-off!

[07:53] Hiroshi

Okay, we're out of time.

[07:55] Hiroshi

We only have this place until four.

[07:57] Hiroshi

You can have your play-off on club time.

[07:59] Mochida

Right, start cleaning up!

[08:00] All

Okay!

[08:01] Guy

That was fun!

[08:01] Girl

Taichi-niichan was really good!

[08:03] Girl

I'm so hungry.

[08:03] Girl

We all need to clean up together.

[08:05] Guy

Someone grab the vacuum cleaner!

[08:07] Makoto

I suppose that was a nice change of pace.

[08:09] Makoto

I hadn't played any matches for a while.

[08:11] Makoto

Want to get something to eat, Rion?

SIGN Shoop

Thanks!

[08:13] Hyuga

I do!

[08:14] Makoto

You...

[08:15] Girl

Let's all go see the cherry blossoms
before we leave!

[08:17] Girl

Join us, Taichi-kun!

[08:21] Taichi

Everyone, thanks so much
for doing this today!

[08:25] Girl

Since our coach is always telling us to set goals and have a theme in mind,

[08:31] Girl

I thought karuta was really tough and not much fun.

[08:33] Boy

Today was ridiculously fun!

[08:35] Girl

It was a blast!

[08:38] Girl

I guess there's more than one way to play karuta!

[08:40] Boy

Let's play with weird rules like this again sometime!

[08:42] Girl

Let's take a picture!

[08:50] Taichi

Have I...

[08:53] Taichi

managed to get stronger?

[08:56] Guys

Fight! Fight! Fight!

SIGN Let's start a competitive karuta club!

Please come see Ayase Chihaya in class 2-9!

[09:19] Chihaya

Oh... Taichi.

[09:23] Chihaya

What are you doing here?

[09:25] Chihaya

There's no practice today, right?

[09:27] Taichi

I just... wanted to do some studying.

[09:30] Chihaya

Wow, so studious!

[09:32] Taichi

What about you?

[09:33] Chihaya

Well, I'm...

[09:36] Chihaya

gonna replace these worn-out curtains!

[09:45] Chihaya

It's too long! Why? How?!

[09:47] Taichi

It's amazing how you try to do this stuff even though you suck at it.

SIGN Waaaah

[09:51] Chihaya

Well, the new school year's starting,

[09:53] Chihaya

and we'll have new members,
so I wanted to make the club room nice!

SIGN Probably

[10:12] Chihaya

Wanna do the Taichi Cup run-off now?!

[10:16] Taichi

You dork. We don't have to.

[10:17] Chihaya

Why? Why? Why?!

[10:19] Chihaya

I played my best...

[10:21] Taichi

But you know, I never thought
you'd play so well under those rules.

[10:25] Chihaya

Well, I realized something.

[10:27] Chihaya

With those rules, there are no dead cards, right?

[10:30] Chihaya

So we could lunge at cards without
holding back. I thought that helped.

[10:34] Chihaya

I knew you'd be good at it, though.

[10:36] Chihaya

Most people couldn't deal with
memorizing all 100 cards.

[10:40] Chihaya

You were amazing!

[10:44] Taichi

The Genpei matches we played there...

[10:48] Taichi

The first team I was part of...

[10:58] Taichi

When we were in sixth grade...

[10:59] Chihaya

Huh?

[11:00] Taichi

We played in the school
karuta tournament, remember?

[11:03] Chihaya

Oh, yeah! We did! I remember that!

[11:08] Taichi

Remember when Arata lost
his glasses that day?

[11:12] Chihaya

Oh, that's right! He did!

[11:14] Chihaya

I really do think a crow took them.

[11:16] Chihaya

He said he found them in the hallway, though.

[11:19] Taichi

Actually...

[11:21] Taichi

I was the one who took them and hid them.

[11:27] Chihaya

What?! Wait, really?

[11:30] Taichi

Yeah.

[11:31] Chihaya

B-But why?!

[11:34] Taichi

I didn't want to lose to Arata.

[11:40] Chihaya

T-Taichi... It was you?

[11:43] Chihaya

That was wrong! It wasn't fair!

[11:45] Taichi

Yeah.

[11:49] (Flashback) Arata

Mashima, you're a coward.

[11:55] (Flashback) Taichi

Don't tell Chihaya.

[11:59] (Flashback) Taichi

I don't want her to hate me.

[12:05] Taichi

Yeah.

[12:09] Taichi

I always... always...

[12:13] Taichi

wanted to be someone who wasn't a coward.

[12:22] Taichi

I love you, Chihaya.

[12:39] Chihaya

Why?

[12:42] Chihaya

Why, Taichi? Why?

[12:45] Chihaya

Why did you do everything alone?

[12:48] Chihaya

Why?

[12:49] Chihaya

Why?

[12:53] Taichi

I love you, Chihaya.

[13:07] Taichi

"I'm just kidding, Chihaya."

[13:10] Taichi

"That was just a joke."

[13:11] Taichi

"Just a joke."

[13:14] Taichi

I love...

[13:17] Taichi

the fingernails that you never grow out...

[13:21] Taichi

Your fingers...

[13:23] Taichi

Your hair...

[13:26] Taichi

*The mouth that you always
open wide like an idiot...*

[13:29] Taichi

Your face when you laugh...

[13:33] Taichi

Ever since we were little...

[13:54] Taichi

But...

[13:57] Taichi

Not everything about you.

[14:00] Taichi

*I don't like who you become
when you think about Arata.*

[14:05] Chihaya

Arata said...

[14:10] (Flashback) Arata

If you want...

[14:11] (Flashback) Arata

let's play karuta together.

[14:13] Chihaya

Arata said...

[14:15] (Flashback) Arata

Let's...

[14:19] (Flashback) Arata

live our lives together.

[14:24] Guys

Fight! Fight! Fight!

SIGN *Let's start a competitive karuta club!*

Please come see Ayase Chihaya in class 2-9!

[14:36] Teacher

Hey, you two. You need to head home.

[14:57] Taichi

Yeah.

[15:07] Taichi

What the heck am I doing?

[15:11] Taichi

I never accepted anyone else's feelings, either.

[15:17] Taichi

I didn't know Chihaya was capable of speaking quietly enough to be drowned out by the bell.

[15:25] Taichi

My game sense sucks, so I couldn't hear you.

SIGN I do not know where this love will take me

[15:31] Chihaya

I'm sorry.

[15:48] Both

Thank you very much.

[16:08] Kanade

Once the new school year starts
and proficiency tests are over,

[16:11] Kanade

it's straight to the entrance ceremony,
and then club demos.

[16:13] Sumire

What should we do for
our club demo this year?

[16:16] Tsukuba

The fact that we won the national
championship should be front and center!

[16:19] Nishida

We don't want the club to seem *too* competitive.

[16:22] Nishida

We should make it look fun.

SIGN Proficiency Test

[16:24] Kanade

To make people understand why karuta is fun,

[16:26] Kanade

maybe we need to take a literary approach.

[16:28] Nishida

You never learn, Kana-chan.

[16:30] Nishida

We'll just get people who want
to play bozu mekuri again.

[16:33] Sumire

As long as we don't push
President Mashima too hard,

[16:35] Sumire

we won't get too many fangirls.

[16:36] Nishida

So let's focus more on the girls...

SIGN New Class 3-1 Homeroom Teacher Shinkai Taichi

[16:40] Shinkai

For those who improved their scores
as well as those who didn't,

[16:44] Shinkai

these third-year proficiency tests

[16:46] Shinkai

will be indispensable in guiding
you through the coming year.

[16:49] Shinkai

Use them to identify your weaknesses

[16:50] Shinkai

and make them work for you.

[16:58] Nishida

Three melon buns and two
chocolate twist buns, please!

[17:01] Lady

You need to take in a little more protein!

[17:04] Nishida

Uh, okay, then a yakisoba b—

SIGN Here's a hot dog!

SIGN Porky, you're the only one I can talk to about this...

[17:16] Nishida

Number one overall in maths and sciences?

[17:19] Nishida

Whoa, you did it, Desktomu!

SIGN Is Mashima gonna be okay?

SIGN Is Mashima gonna be okay?

SIGN His mom won't make him quit the karuta club, will she?

SIGN Once-in-a-lifetime

chance!!

SIGN Can't stand her

[17:32] Nishida

W-Well, Desktomu, if that happens,
the whole club will oppose her!

[17:38] Nishida

Whether it means going on
strike or groveling or...

[17:40] Taichi

Hey, you two.

[17:42] Taichi

Can I talk to you about something?

SIGN Club Demonstrations for New Students

1. Greetings from the head of each year
2. Introduction of clubs
Tennis club Soccer club
Archery club Competitive karuta club
Mountain climbing club Table tennis club
Baseball club Broadcasting club
Badminton club Basketball club
Gymnastics club Swimming club

[17:48] Kanade

It'll be fine.

[17:50] Kanade

Let's just stay calm and follow the script.

[17:52] Sumire

Right.

SIGN So beautiful...

[17:56] Chihaya

Wait... where's Taichi?

[17:59] Miyauchi

Oh, Ayase-san, one moment.

[18:05] Miyauchi

I'm sorry to do this right now,

[18:08] Miyauchi

but I need to revise your script.

SIGN The Mizusawa Karuta Club was formed three years ago. We have five third-year and two second-year members. Last year, we fought our way through a tough battle to win...

SIGN The Mizusawa Karuta Club was formed three years ago.

We have four third-year and two second-year members.

Last year, we fought our way through a tough battle to win...

SIGN four third-year

[18:19] Miyauchi

Mashima-kun submitted a
request to leave the club.

[18:23] Miyauchi

He said he wants to focus on
studying for entrance exams.

[18:29] MC

And that was the soccer club's demo!

[18:32] Soccer Club Member

We're looking for a female manager!

[18:33] MC

Next up is the club that has won the club
relay at our athletic festival two years in a row,

[18:34] Kanade

He requested to leave?

[18:37] Sumire

Mashima-senpai...

[18:39] MC

the club that leads the school in its
balance of academics and athletics...

[18:42] MC

The competitive karuta club!

[18:43] Nishida

Ayase, we'll take your place!

SIGN Just stay there!

[18:48] Chihaya

We're the competitive karuta club!

[18:50] Guy

She's cute...

[18:50] Girl

She's gorgeous!

[18:52] Chihaya

He just described us as
both academic and athletic,

[18:54] Chihaya

but if anything, I'd say we're
lacking a bit on the academic side.

[18:58] Chihaya

Competitive karuta is a sport that
emphasizes explosiveness and fast reflexes.

[19:02] Chihaya

Last year, we actually won
the national championship.

[19:06] All

Wow, awesome!

[19:08] Chihaya

Our six second-year and third-year
members are still working hard...

[19:25] Crowd

Huh?

[19:26] Crowd

What's wrong?

[19:33] Kanade

I'll continue.

[19:35] Kanade

The true appeal of competitive karuta

[19:37] Kanade

is its focus on the Ogura Hundred Poets.

[19:41] Kanade

Poems that have survived
for a thousand years,

[19:43] Kanade

that sing of joy, sorrow, and love...

[19:47] Kanade

are laid out before you in all their glory.

[19:51] Kanade

We would love to share their
magnificence with you.

[20:02] Chihaya

Taichi!

[20:04] Chihaya

Taichi!

[20:05] Chihaya

Don't, Taichi!

[20:07] Chihaya

Don't do it! Don't quit the club!

[20:09] Chihaya

Don't do it, Taichi!

[20:11] Chihaya

Taichi!

[20:38] Taichi

Chihaya...

[20:40] Taichi

Do you think...

[20:43] Taichi

I'm made of stone or something?

[20:58] Taichi

I can't play karuta.

[21:01] Taichi

Right now...

[21:03] Taichi

all hundred cards

[21:06] Taichi

look pitch-black to me.

[21:12] Taichi

All of them.

[21:16] Taichi

All of them.

[21:20] Taichi

All of them.

SIGN I do not know where this love will take me

Revision #1

Created 2024-01-20 07:58:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:58:52 UTC by whimsee